

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Должность: Ректор МИЭТ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Дата подписания: 01.09.2023 16:21:06

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d78e81b6e4a82b8b6b2 «Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«09» 2020 г.

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода. Первый иностранный язык»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-1 «Способен применять методику предпереводческого анализа текста с опорой на поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях» сформулирована основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1. ПКП1ИЯ Способен применять методику предпереводческого анализа текстов широкой направленности с опорой на поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.	Знает: методику предпереводческого анализа. Умеет: выявлять основные трудности, возникающие при восприятии исходного текста. Имеет опыт: проведения анализа исходного текста на предпереводческом этапе с точки зрения достижения максимальной эквивалентности с опорой на поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Компетенция ПК-2 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.ПКП1ИЯ Способен осуществлять письменный, двусторонний устный последовательный и	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для	Знает: лексические, грамматические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. Умеет: применять различные

устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста	достижения максимального коммуникативного эффекта	способы достижения переводческой эквивалентности в условиях письменного, двустороннего устного последовательного и устного перевода с листа. Имеет опыт: осуществления письменного, двустороннего устного последовательного и устного перевода с листа текстов широкой и экономической направленности в различных ситуациях общения.
--	---	--

Компетенция ПК-3 «Способен применять основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе» сформулирована основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.ПКП1ИЯ Способен применять основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе текстов общей и экономической направленности	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Знает: способы и приемы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: соотносить теоретические знания о способах и приемах достижения эквивалентности при переводе с реальными переводческими задачами. Имеет опыт: применения различных способов и приемов достижения эквивалентности в переводе текстов общей и экономической направленности.

Компетенция ПК-4 «Способен применять правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода» сформулирована основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: устный последовательный перевод

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
<p>ПК-4.ПКП1ИЯ</p> <p>Способен применять основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного одностороннего перевода</p>	<p>Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p>	<p>Знает: основные положения этики устного перевода, правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Умеет: осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях общения.</p> <p>Имеет опыт: осуществления устного последовательного перевода текстов широкой и экономической направленности в различных ситуациях общения с учетом основных положений этики устного перевода, правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «**Практический курс перевода. Первый иностранный язык**» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули) образовательной программы».

Программа по курсу основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации как дисциплины в системе филологических наук.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный последовательный перевод, а также перевод с листа при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Входные требования к дисциплине - данный курс базируется на знаниях и компетенциях, приобретенных при изучении таких дисциплин образовательной программы, как теория перевода, практикум по письменному и устному переводу первого иностранного языка, русский язык и культура речи, основы языкознания, лексикология, история стран изучаемого языка, практический курс первого иностранного языка, а также на общих знаниях о культуре и языковых традициях разных народов. Все эти дисциплины

являются необходимой основой понимания, поиска и интерпретации примеров, раскрывающих суть тех или иных положений практического курса устного последовательного перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3	6	4	144	-	-	96	48	ЗаО
4	7	3	108	-	-	64	44	ЗаО
4	8	4	144	-	-	60	48	Экз (36)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Merger/ Macroeconomics	-	-	16	8	Контрольная работа 1
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 1
2. The Business Cycle and the American Economy/ Mass Media	-	-	16	8	Контрольная работа 2
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 2
3. Taxation/ Information Society	-	-	16	8	Контрольная работа 3
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 3
4. Banking and Monetary Policy/ Biotechnology	-	-	16	8	Контрольная работа 4
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 4
5. Management/	-	-	16	8	Контрольная работа 5

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
Conquering Space					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 5
6. Marketing/ Olympic Games	-	-	16	8	Контрольная работа 6 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 6
Всего	-	-	96	48	ЗаО
7. European countries and the Euro Un. 1-4.	-	-	20	14	Контрольная работа 7 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 7
8. European economies Un. 5-11	-	-	24	14	Контрольная работа 8 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 8
9. America's Economy Un. 12-15	-	-	20	16	Контрольная работа 9 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 9
Всего	-	-	64	44	ЗаО
10. Taxation Un. 16-19	-	-	16	12	Контрольная работа 10 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 10
11. Business Cycle, Investments Un. 20-23.	-	-	16	12	Контрольная работа 11 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 11
12. IMF and globalization Un. 24-27	-	-	16	12	Контрольная работа 12 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 12
13. Economic Research Un. 28-30.	-	-	12	12	Контрольная работа 13 Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 13
Всего	-	-	60	48	Экз (36)

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	2	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	3	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	4	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	5	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	6	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	7	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
	8	2	1. Unit 7. Merger 2. Unit 9. Macroeconomics
2	9	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	10	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	11	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	12	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	13	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	14	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	15	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
	16	2	1. Unit 8. The Business Cycle and the American Economy 2. Unit 12. Mass Media
3	17	2	1. Unit 9. Taxation

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			2. Unit 13. Information Society
	18	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
	19	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
	20	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
	21	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
	22	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
	23	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
	24	2	1. Unit 9. Taxation 2. Unit 13. Information Society
4	25	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	26	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	27	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	28	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	29	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	30	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	31	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
	32	2	1. Unit 10. Banking and Monetary Policy 2. Unit 14. Biotechnology
5	33	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
	34	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
	35	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
	36	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
	37	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
	38	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
	39	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
	40	2	1. Unit 11. Management 2. Unit 15. Conquering Space
6	41	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	42	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	43	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	44	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	45	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	46	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	47	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
	48	2	1. Unit 12 Marketing 2. Unit 16. Olympic Games
7	1	2	European countries and the Euro Unit 1
	2	2	European countries and the Euro Unit 1
	3	2	European countries and the Euro Unit 2
	4	2	European countries and the Euro Unit 2
	5	2	European countries and the Euro Unit3
	6	2	European countries and the Euro Unit 3
	7	2	European countries and the Euro Unit 4
	8	2	European countries and the Euro

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			Unit4
	9	2	European countries and the Euro Unit 1-4
	10	2	European countries and the Euro Unit 1-4
8	11	2	European economies Unit 5
	12	2	European economies Unit 5
	13	2	European economies Unit 5
	14	2	European economies Unit 6
	15	2	European economies Unit 7
	16	2	European economies Unit 7
	17	2	European economies Unit 8
	18	2	European economies Unit 9
	19	2	European economies Unit 9
	20	2	European economies Unit10
	21	2	European economies Unit 11
22	2	European economies Unit 11	
9	23	2	America's Economy Unit 12
	24	2	America's Economy Unit 12
	25	2	America's Economy Unit 13
	26	2	America's Economy Unit 13
	27	2	America's Economy Unit 14

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
	28	2	America's Economy Unit 14
	29	2	America's Economy Unit 15
	30	2	America's Economy Unit 15
	31	2	America's Economy Unit 12 -15
	32	2	America's Economy Unit 12-15
10	1	2	Taxation Unit 16
	2	2	Taxation Unit 16
	3	2	Taxation Unit 17
	4	2	Taxation Unit 17
	5	2	Taxation Unit 18
	6	2	Taxation Unit 18
	7	2	Taxation Unit 19
	8	2	Taxation Unit 19
11	9	2	Business Cycle, Investments Unit 20
	10	2	Business Cycle, Investments Unit 20
	11	2	Business Cycle, Investments Unit 21
	12	2	Business Cycle, Investments Unit 21
	13	2	Business Cycle, Investments Unit 22
	14	2	Business Cycle, Investments Unit 22
	15	2	Business Cycle, Investments

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			Unit 23
	16	2	Business Cycle, Investments Unit 23
12	17	2	IMF and globalization Unit 24
	18	2	IMF and globalization Unit 24
	19	2	IMF and globalization Unit 24
	20	2	IMF and globalization Unit 25
	21	2	IMF and globalization Unit 25
	22	2	IMF and globalization Unit 26
	23	2	IMF and globalization Unit 26
	24	2	IMF and globalization Unit 27
13	25	2	Economic Research Unit 28
	26	2	Economic Research Unit 29
	27	2	Economic Research Unit 30
	28	2	Economic Research Unit 28-30
	29	2	Economic Research Unit 16-30
	30	2	Economic Research Unit 1-30

4.3. Лабораторные работы
[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля Дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 1.
2	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 2.
3	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 3.
		4. Подготовка к семинару-конференции по теме «Information Society» Модуль 3, ПЗ 24.
4	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 4.
5	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 5 .
6	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 6.
		4. Подготовка к семинару-конференции по теме «Olympic Games» Модуль 6, ПЗ 48.
7	25	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 7.
8	25	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 8.
9	30	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 9.
		4. Подготовка к семинару-конференции по теме «America's Economy» Модуль 9, ПЗ 32.
10	12	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Подготовка к контрольной работе 10.
11	12	1. Подготовка к практическим занятиям.

№ модуля Дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
		2. Проработка лексического минимума по теме. 3. Подготовка к контрольной работе 11.
12	12	1. Подготовка к практическим занятиям. 2. Проработка лексического минимума по теме. 3. Подготовка к контрольной работе 12.
13	12	1. Подготовка к практическим занятиям. 2. Проработка лексического минимума по теме. 3. Подготовка к контрольной работе 13.
		4. Подготовка к семинару-конференции по теме «Economic Research» Модуль 13, ПЗ 28.

4.5. Примерная тематика курсовых проектов

1. Роль международных организаций в мировой экономике.
2. Последствия мирового кризиса для развивающихся стран.
3. Роль природозащитных организаций мира в борьбе за сохранение жизни на Земле.
4. Евросоюз и его организации.
5. Функции ООН.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>) :

Модуль 1 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 2 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 3 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.
6. Материалами для подготовки к рубежному контролю.

Модуль 4 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 5 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 6 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.
6. Материалами для подготовки к зачету.

Модуль 7 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 8 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 9 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.
6. Материалами для подготовки к зачету.

Модуль 10 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 11 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 12 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 13 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.
6. Материалами для подготовки к экзамену.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов : Учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – М. : Флинта, 2012. – 228 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> (дата обращения: 17.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1338-9.
2. Никитина И.Н. Economic and Business Translation: Электронный учебный курс по теории и практике экономического перевода. – Самара: РГТЭУ, 2011. – URL: <http://window.edu.ru/resource/443/74443> (дата обращения: 17.09.2020).
3. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник для устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 3-е стер. изд. – М. : Экзамен, 2005. – 352 с. – ISBN 5-472-00374-1.
4. Куликова О.В. Учебник английского языка для экономистов-международников / О.В. Куликова. – М. : ГИС, 2003. – 228 с. – ISBN 5-8330-0193-5.

Периодические издания

[Не предусмотрены]

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. ЭБС Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 16.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека: [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. - Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС. Для взаимодействия преподавателя со студентами используются сервисы обратной связи:

- Ориокс «Домашнее задание»
- Электронная почта преподавателя
- Google Classroom
- Мессенджер WhatsApp

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, основанное на использовании веб-сервиса Google Classroom для дистанционного обучения, оценки заданий, обмена информацией между участниками учебного процесса, а также использовании сервисов Google (Google Forms, Docs, Sheets) для выполнения проектных заданий, учета успеваемости и управления процессом обучения.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах:

- Учебные средства для освоения активного вокабуляра Quizlet.
- Мессенджер WhatsApp для организации групповых и проектных форм работы, а также текущей коммуникации между участниками учебного процесса.

Дисциплина может быть реализована дистанционно.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

1. ФОС по подкомпетенции ПК-1. ПКП1ИЯ «Способен применять методику предпереводческого анализа текстов широкой направленности с опорой на поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях».
2. ФОС по подкомпетенции ПК-2.ПКП1ИЯ «Способен осуществлять письменный, двусторонний устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста».
3. ФОС по подкомпетенции ПК-3.ПКП1ИЯ «Способен применять основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе текстов общей и экономической направленности».
4. ФОС по подкомпетенции ПК-4.ПКП1ИЯ «Способен применять основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного одностороннего перевода».

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Учебно-методический комплекс предназначен для помощи студентам факультета иностранных языков в организации самостоятельной работы по освоению курса «Практический курс перевода. Первый иностранный язык» – одного из основополагающих курсов в серии практических лингвистических дисциплин, изучаемых по специальности «Перевод и переводоведение». Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков. Курс направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода, умении выделять переводческие проблемы, выработать стратегию и осуществлять письменный, устный последовательный перевод. А также перевод с листа. «Практический курс перевода. Первый иностранный язык» вместе с тем нацелен на расширение и углубление общекультурного кругозора и филологической подготовки студентов, изучение основ теории коммуникации, исторической традиции переводоведения в России и за рубежом, лингвистического и культурологического анализа текста, проблем современного переводоведения.

Студент, завершивший практический курс перевода должен обладать:

- устойчивым навыком предпереводческого анализа, определения цели перевода, типа переводимого текста и его прагматики;
- профессиональными умениями и навыками письменного и устного перевода с использованием приемов достижения смысловой и стилистической адекватности;

- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

Дисциплина изучается в **6 семестре** в режиме 6 аудиторных часов в неделю, в **7 семестре** 4 аудиторных часа в неделю, в **8 семестре** 5 аудиторных часа в неделю. В конце **6 и 7 семестра** в качестве промежуточного контроля предусмотрен **зачет с оценкой**, а в конце **8 семестра** экзамен.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 13 логически связанных между собой тем, с которыми неизбежно сталкивается современный переводчик. Прежде чем приступить к подготовке к практическому занятию следует изучить лексический и грамматический материал данной темы, а также повторить теоретический материал курса «Теории перевода». Рекомендуется обращать особое внимание на выполнение упражнений по переводу на родной язык. При прохождении курса настоятельно рекомендуется обращать внимание не только на лингвистические проблемы английского, но и русского языка для получения адекватного перевода.

Содержание самостоятельной работы студентов по данному курсу включает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- изучение лексического и грамматического минимума;
- подготовку к каждому практическому занятию, которая предполагает выполнение домашнего задания;
- самостоятельную работу с языковыми Интернет-ресурсами (BBC, CNN, the Economist).

- подготовку и публичное представление выступления на семинарах-конференциях, которые проводятся на практических занятиях по следующим темам: **3 - Information Society; 6 -Olympic Games; 9 - America's Economy; 13 - Economic Research.**

Выполнение указанных заданий контролируется и оценивается, являясь частью итогового балла.

В рамках данного курса после изучения материала по нескольким темам предусмотрено проведение рубежного компьютерного тестирования студентов. Специфика тестов заключается в том, что в них содержатся задания на выбор одного или двух правильных ответов.

При подготовке к зачетам и экзамену особое внимание следует обратить на следующие моменты:

- все мероприятия промежуточного контроля по данному курсу носят исключительно практический характер;
- особое внимание следует обращать на грамотное оформление перевода;
- практические задания, выносимые на зачет и экзамен, составлены на основе заданий и упражнений, рекомендованных в основной литературе и выполнявшихся в течение семестра на практических занятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к контрольному испытанию;
- для получения положительной оценки на зачете и экзамене студент должен посещать практические занятия, принимать в них активное участие, выполняя все предлагаемые задания.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.


Баллами оцениваются в каждом из трех семестров: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 20 баллов), активность (30 баллов), включая 5 баллов за подготовку и представление выступления на одном из семинаров-конференций и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 45 баллов), выполнение рубежного контроля (5 баллов) и сдача зачета с оценкой в 6 и 7 семестре и экзамена в 8 семестре (30 баллов).


По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/> .

При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:


Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2
50 – 69	3
70 – 85	4
86 – 100	5

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент Института ЛПО, канд.филолог наук  /А.Л. Лось/

Ст. преподаватель Института ЛПО  /О.Н. Арефьева/

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода. Первый иностранный язык» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /